Porównanie tłumaczeń Księga Sędziów 16:7

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A Samson jej odpowiedział: Jeśliby mnie związano siedmioma świeżymi ścięgnami,\* które (jeszcze) nie wyschły, osłabnę i stanę się jak każdy inny człowiek.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Samson odpowiedział: Jeśliby mnie związano siedmioma świeżymi, jeszcze nie wyschniętymi ścięgnami, wtedy bym osłabł i stał się jak inni ludzie. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Samson jej odpowiedział: Gdyby mnie związano siedmioma świeżymi witkami, które jeszcze nie wyschły, wtedy osłabnę i będę jak każdy inny człowiek. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I odpowiedział jej Samson: Jeźliby mię związano siedmią wici surowych, które jeszcze nie uschły, tedy osłabieję, i będę jako inny człowiek. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Której odpowiedział Samson: Gdyby mię siedmią powrozów żylistych jeszcze nie uschłych i jeszcze wilgotnych związano, będę słabym jako inni ludzie. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Samson dał jej taką odpowiedź: Gdyby mnie związano siedmioma surowymi linami jeszcze nie wyschłymi, wówczas osłabnę i stanę się zwykłym człowiekiem. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Odpowiedział jej Samson: Jeśliby mnie związano siedmiu świeżymi, jeszcze nie wyschniętymi ścięgnami, osłabnę i stanę się jak każdy inny człowiek. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | A Samson jej odpowiedział: Jeżeli zwiążą mnie siedmioma nowymi sznurami, które jeszcze nie wyschły, wtedy osłabnę i będę jak każdy człowiek. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Samson jej odpowiedział: „Jeżeli mnie zwiążą siedmioma świeżymi linami, które jeszcze nie wyschły, to będę słaby, podobny do każdego innego człowieka”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Odpowiedział jej Samson: - Jeśli mnie zwiążą siedmioma świeżymi sznurami, które jeszcze nie wyschły, stanę się słaby, podobny do każdego innego człowieka. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І зійшли і поговорили з жінкою, і вона вгодила перед Сампсоном. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A Szymszon jej odpowiedział: Gdyby mnie związano siedmioma świeżymi witkami, które jeszcze nie wyschły – wtedy stałbym się bezsilnym i był jak każdy, inny człowiek. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wtedy Samson powiedział jej: ”Jeśli mnie zwiążą siedmioma jeszcze wilgotnymi ścięgnami, których nie wysuszono, to osłabnę i będę jak zwykły człowiek”. |

1. 1) ścięgnami, יֶתֶר (jeter), zob. <x>220 30:11</x>; <x>230 11:2</x>, lub: linami, cięciwami (<x>220 30:11</x>; <x>230 11:2</x>), linkami (namiotowymi, zob. <x>220 4:21</x>). [↑](#footnote-ref-2)